

## Referência Bibliográfica básica da Máxima 62, 16-MAI-2022

『最高道徳の格言』学習資料（令和元年6月号）

### 62 天命に従いて曲に人事を尽くす

○『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【天命に従う】「天命に従う」とは、どうすることだと思いますか。
2. 【動機 目的】「最高道徳では、人事を尽くすに際しての動機や目的を重視します。」（P. 140）とあります。今、あなたが一生懸命に努力していることを挙げてみましょう。また、そのことに努力する動機や目的はどのようなものですか。
3. 【法則に適う】「法則に適った生き方をすれば、おのずから神のはたらきに参加し、「天功を助ける」ことになります」（P. 141）とあります。どのように生きることが、「自然の法則に適う」ことになると思いますか。

○以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。

1. 新版『道徳科学の論文』第9冊  
P. 405 第8章 最高道徳実行上の注意条件  
(102) 「天命に従い、しこうして曲に人事を尽くす」
2. 『改訂 廣池千九郎語録』  
P. 148 「四、心づかいの標準」  
人の世話をなすに、個人を世話するという心では天則に合せず。人心救済すな  
むち天地の公道にしたがって眞の人間を造るために世話するという心ではなくて  
はならぬ。私恩的ではいかぬ。公道的でなくして双方ともに幸福にならぬ。
3. 廣池千九郎著、廣池幹堂編『「三方よし」の人間学』PHP  
P. 92 「天命に従って全力を尽くす」

#### 【資料の問い合わせ先】

公益財団法人モラロジー研究所  
生徒学習本部 柏生涯学習センター 家庭教育課  
Tel: 04-7173-3218 Fax: 04-7173-3259 katei@moralogy.jp

# Estudo do Kakuguen

従

16 従

de maio

Segunda-feira  
das 20:00 às 21:00

Kakuguen  
nº 62

Sujeitar-se à Vontade de Deus  
e dar o melhor de si.

天命に従いて曲に人事を尽くす

realização  
Use o link abaixo para acessar o material  
de estudo e para entrar na reunião:  
[moralogia.org.br/kakuguen](http://moralogia.org.br/kakuguen)





## Obs.: Máximas que se complementam...

04. 我これを為すにあらずただこれに服するのみ

62. 天命に従い、しこうして曲《つぶさ》に人事を尽くす

14. 深く天道を信じて安心し立命す

13. 自ら運命の責めを負うて感謝す

1. 新版『道徳科学の論文』第9冊、P. 405

(百二) 天命に従い、しこうして曲《つぶさ》に人事を尽くす

最高道徳にては、神に対して、自己の今後における精神及び行動を神意に合致するようにいたしますということを誓い、且つ人心の開発もしくは救済に対し、いっそう尽力をなすことを決心するのであります。かくてすべて聖人の教えはその道徳の根本原理を指示せるのみなれば、その具体的方法は現代の知識をもってその根本原理を考え、慈悲の心をもって適当に斟酌《しんしゃく》し

**04. Eu não sou o agente dos fatos; eu simplesmente obedeço** (18-abr-2022)

**62. Sujeitar-se à Vontade de Deus e dar o melhor de si**  
(16-mai-2022)

**14. Confiar profundamente na Providência Divina e conquistar paz espiritual e convicção interior absoluta**  
( )

**13. Demonstre a gratidão assumindo a responsabilidade pelo destino da vida** ( )

**1. Do Tratado da Ciéncia da Moral, Vol. 9 em japonês, pág. 405** (em inglês: Vol. 3) – (Redação original de 1926)

**Máxima 62** (número 102 no original de 1926): **Sujeitar-se à Vontade de Deus e dar o melhor de si.** Um seguidor da moralidade suprema deve jurar – perante Deus – que doravante a sua mente (espírito, atitude mental) e conduta estarão em conformidade (estarão alinhadas, sujeitas, subordinadas) com a vontade de Deus<sup>(1)</sup>, e que estará determinado a dar o melhor de si para a iluminação e salvação da mente humana. Como todos os ensinamentos dos Grandes Mestres indicam apenas os princípios fundamentais da moralidade, **cada pessoa deve buscar métodos adequados nas suas práticas morais, à luz dos conhecimentos atualizados da humanidade; ela deve praticá-los** (os ensinamentos)

て行い、然《しか》る後一切を神に任せて安心しておるのであります〈第一巻第二章第四項及び第十四章三十一項第三節参照〉。

### 追加文「天命に従い、しこうして曲に人事を尽くす」に関する説明

第一巻第十四章第十一項第八節第五目〈八冊目、二八〇ページ〉に「に関して、たといいかなる事あるも、泰然自若《たいぜんじじやく》として安心し、もって人事を尽くして天命を待つておる」とあるのは、人心救済をなすに当たりては、最高道徳の精神をもって自分の力の及ぶ限り努力してもって天命を待つということにて、古来人間の利己的本能によるところの学力・知力・その他一切の力を尽くして天命を待つというのとは異なるのであります。最高道徳にては自我すなわち利己的本能を没却して、天地の公道すなわち神様の御心に従うのであります。故に、第十四章第三十一項第三節〈八冊目、四一八ページ〉に「最高道徳は人事を尽くして天命を待つのではなくして、天命に従《したご》うて人事を尽くすのであります」と記してあるのです。右二か所の説明は一見矛盾《むじゅん》するごとくなれど、その実は同一の意味であるのです。されば、第二巻の格言（百二）〈九冊目、四〇五ページ〉に「天命に従い、しこうして曲《つぶさ》に人事を尽くす」と記してあるので、右の三か所の記事みな同一意味であるのです。

**Máxima 62: Make every human effort in conformity with God's will.** A follower of supreme morality should pledge before God that he will try to conform his future spirit and conduct to the will of God and be determined to do his very best for the enlightenment or salvation of human minds. Since all the teachings of the sages only designate the fundamental principles of their respective forms of morality, he should seek out practical methods of their morality by considering the fundamental principles in the light of the current knowledge of man; he should carry them out with adequate modulations based on benevolence, and then, with a peaceful mind, leave all to God's disposal.

**em harmonia** (modulação, ajuste) **com a benevolência** e então, estará com a mente tranquila e serena, deixando acontecer tudo conforme a vontade de Deus.

**(1) Complemento:** Senhor, minha preocupação não é se Deus está ao nosso lado; **minha maior preocupação é estar ao lado de Deus**, porque Deus é sempre certo (Abraham Lincoln). 「私が心配しているのは、神が我々の側につくかどうかではありません。我々が神とともにあるかどうかを心配しているのです。神はいつも正しいのですから」

**Nota adicional.** Explicação sobre a Máxima **Sujeitar-se à Vontade de Deus e dar o melhor de si**.

No Livro Um, Capítulo Quatorze, XI. VIII.5 (Volume 8, página 280 do original em japonês) do "Tratado..." há um trecho em que Hiroike escreveu: "Não importa o que possa acontecer na dedicação ao seu trabalho de salvação humana. Dedique-se para dar o melhor de si deixando os resultados ao julgamento de Deus, e com isso você manterá a paz espiritual de forma inabalável."

Isso quer dizer o seguinte:

Na obra de salvação humana, faça o seu melhor com o espírito da moral suprema, e depois espere pela manifestação da vontade de Deus (julgamento de Deus).

Esta frase difere um pouco da frase normalmente dita desde antigamente que é a seguinte: Dê o seu melhor -- no conhecimento e nas habilidades, usando toda a sua capacidade -- e aguarde a manifestação da vontade de Deus.

Na moralidade suprema renuncia-se ao egoísmo, ou seja, ao instinto egoísta, aceitando-se as **justas leis da natureza** (天地の公道), ou seja, a vontade de Deus.

**Additional Note:** A Further Note on Saying 102: In Book One, Chapter Fourteen, XI. viii. 5, I wrote: "One keeps one's peace of mind imperturbably, doing one's best and leaving the rest to Providence, no matter what may happen to one's work of salvation." This means that in the work of leading another man to spiritual salvation one must make every effort with the spirit of supreme morality, leaving the results to the judgment of God. It differs, of course, in meaning from the old proverbial method of exhausting all human power such as learning and intellect derived from selfish instincts before leaving the results to the will of God. The practice in supreme morality is to renounce one's egoism or selfish instinct and conform to the so-called universal highway, which is the mind of God. I made it clear in Chapter Fourteen, XXXI (iii), therefore, that "it is not supreme morality to 'Do your best and let Heaven decide', as the proverb goes in Japan, but it is supreme morality to do one's best according to the decree of Heaven". These two explanations in Chapter Fourteen may appear contradictory, but they mean the same thing. The same thing is also indicated in Saying (102).

### 1a. 格言 62 天命に従いて曲に人事を尽くす

この格言は、正しい法則に従って努力することの大切さを述べたものです。

一般に「人事を尽くして天命を待つ」という言葉が知られています。これは、学力、知力、財力、権力など、自分のもっているすべての力を尽くし、その結果は天に任《まか》せるということです。多くの人々がこの言葉を座右《ざゆう》の銘《めい》として、日夜、奮闘《ふんとう》努力しています。ここには、全力を尽くしたという満足感と、たとえどのような結果になっても仕方がないという一種の諦《あきら》めの気持ちが含まれています。しかし、同じ努力でも、**動機や目的**が異なれば、まったく違う結果になります。

Deixei isso claro no Capítulo Quatorze, XXXI (iii), que não é para "dar o melhor de si e esperar pela decisão de Deus", como diz o provérbio no Japão.

Na moralidade suprema diz-se "sujeitar-se à Vontade de Deus e dar o melhor de si".

As 2 explicações do Capítulo Quatorze podem parecer contraditórias, mas significam a mesma coisa. A mesma coisa também é indicada na máxima 102: Sujeitar-se à Vontade de Deus e dar o melhor de si.

As 3 explicações, portanto, significam a mesma coisa.

**Nota da tradução:** O texto original (seja em japonês seja em inglês) não está muito claro e poderá confundir o leitor. Optou-se por manter o texto dúbio.

### 1a. Máxima número 62: **Sujeitar-se à Vontade de Deus e dar o melhor de si**

天命に従いて曲に人事を尽くす – *Tem Mei Ni Shitagaite Tsubusani Jinji Wo Tsukusu* – Make every human effort in conformity with God's will

[21.set.2013] [17.dez.2020]

Esta máxima explica a importância da dedicação contínua sujeitando-se a uma correta lei.

Em geral, conhecemos o ditado que diz: "Dê o melhor de si e espere a decisão de Deus". Isto significa utilizar todo o nosso potencial em termos de conhecimento, dinheiro e poder, deixando o resultado nas mãos de Deus. Muitas pessoas têm esta expressão como guia pessoal concentrando todo o seu esforço nesse sentido, dia e noite. Misturam-se aqui dois tipos de sentimentos: o de satisfação por ter dado o máximo de si, e o de conformismo em aceitar qualquer tipo de resultado, em que pese o esforço despendido. Entretanto, dependendo da **motivação e do objetivo**, um mesmo esforço pode trazer resultados completamente diferentes.

Na moral suprema procura-se valorizar mais a **motivação e o objetivo** da nossa dedicação em dar o melhor de si. Isso significa ter sempre em mente a Vontade

最高道徳では、人事を尽くすに際しての動機や目的を重視します。すなわち、自分の今後の心づかいと行ないを神意に合致させ、聖人の教えにもとづいて人心の開発救済にいっそう尽力することを神に誓《ちか》うのです。しかし、すべて聖人の教えは道徳の根本原理を示したものですから、実行に当たっては、現代の知識および状況などを考慮して、その根本原理を実践する具体的方法を見いだし、慈悲の心をもって全力を尽くしていくのです。

私たち人間は、他の生物と同様に自然のはたらきによって天地間に産み出され、生かされている存在です。その精神も肉体も、究極的には自然の法則に支配されているといえます。したがって私たちは、この法則の存在を深く認め、法則に適《かな》った生き方をしなければなりません。そこで、まず自分中心の利己的な心を克服《こくふく》し、すべての人を慈《いつく》しみ育てようとする、低い、優しい、温かい心づかいになることが大切です。つまり、人心開発救済の精神を根本にして、あらゆることに全力を尽くすのです。このように法則に適った生き方をすれば、おのずから神のはたらきに参加し、「天功《てんこう》を助ける」ことになります。そして、その精神はつねに安心かつ平和となるのです。

最高道徳では、人事を尽くして天命を待つのではなく、天命に従つて人事を尽くすのです。私たちが天命に従い、人心開発救済の精神で何事にも全力で当たれば、自己の品性はますます向上し、何事も成就《じょうじゅ》しますから、実際的、科学的に真の安心立命を得ることができます。

Divina para orientar a nossa atividade mental e a ação, jurando a Deus dedicarmo-nos ao desenvolvimento e salvação das pessoas tendo como base o ensinamento dos Grandes Mestres. Mas, como o ensinamento dos Grandes Mestres indica apenas os princípios fundamentais da moral devemos, em termos práticos, levar em consideração os conhecimentos e as circunstâncias da atualidade e descobrir os métodos concretos de como colocar em prática esses princípios, realizando todo o esforço com sentimento de benevolência.

Da mesma forma que todos os demais seres, nós seres humanos também nascemos pela obra e graça da natureza e dela dependemos integralmente. Podemos dizer que o nosso corpo e a mente estão, no final, inteiramente sujeitos à estrita observância da lei da natureza. Para isso precisamos nos conscientizar profundamente da existência dessa lei e viver com a estrita observância dela. É muito importante, então, superarmos o espírito egocêntrico e cultivar um coração mais humilde, bondoso e caloroso em desejar, verdadeiramente, amar e desenvolver as pessoas. Isso significa concentrar a sua energia em todas as coisas tendo como base o sentimento de desenvolver e salvar as pessoas. Se **vivermos dessa forma, seguindo naturalmente a lei**, estaremos também contribuindo com a obra de Deus. E alcançaremos o estado de plena tranquilidade e paz de espírito.

Não é, portanto, para “dar o melhor de si e esperar pela decisão de Deus”; na moral suprema diz-se: “**sujeitar-se à lei de Deus** e dar o melhor de si”. Quando nos sujeitamos à lei de Deus e fazemos todas as coisas com o espírito de desenvolver e salvar as pessoas, conseguiremos elevar cada vez mais o caráter que fará realizar todas as coisas, alcançando a plena tranquilidade e serenidade.

Do Kakuguen, págs. 140 ~ 141

## 2. 『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【天命に従う】 「天命に従う」とは、どうすることだと思いますか。
2. 【動機・目的】 「最高道徳では、人事を尽くすに際しての動機や目的を重視します。」 (P.140) とあります。今、あなたが一生懸命に努力していくことを挙げてみましょう。また、そのことに努力する動機や目的はどのようなものですか。
3. 【法則に適う】 「法則に適った生き方をすれば、おのずから神のはたらきに参加し、『天功を助ける』ことになります」 (P.141) とあります。どのように生きることが、「自然の法則に適う」ことになると思いますか。

## 3. 改訂『廣池千九郎語録』 P.148

人の世話をなすに、個人を世話するという心では天則に合せず。人心救済すなわち**天地の公道**にしたがって真の人間を造るために世話するという心ではなくてはならぬ。私恩的ではいかぬ。公道的でなくては双方ともに幸福にならぬ。

## 2. Bate-papo sugerido, após leitura da Máxima 62

1. **[sujeitar-se à lei de Deus...]** O que significaria para você “**sujeitar-se à lei de Deus**”?
2. **[motivação/objetivo]** Na pág. 140 consta a frase: “Na moral suprema procura-se valorizar mais a **motivação e o objetivo** da nossa dedicação em dar o melhor de si”. Procure listar as atividades para as quais você está — atualmente — se dedicando intensamente. E, qual é a sua motivação e o objetivo/propósito para fazê-lo?
3. **[seguir a lei]** Na pág. 141 consta a frase: “Se vivermos dessa forma, **seguindo naturalmente a lei**, estaremos também contribuindo com a obra de Deus”. O que significa para você “Seguir a lei da natureza, ou Viver em conformidade com a lei da natureza”? Seria viver de que forma?

## 3. Citações de Chikuro Hiroike, Pág. 148

Enquanto a prestatividade (solicitude, qualidade de ser prestativo) às pessoas estiver focada no indivíduo (uma pessoa em particular) não estaremos em conformidade com a lei da natureza. É necessário estar imbuído do espírito de salvação da mente humana, ou seja, de acordo com as **justas leis da natureza** (天地の公道)<sup>(1)</sup> – em sempre desejar a formação de um verdadeiro ser humano. Não pode ser algo pessoal. A solicitude tem que ser impersonal, pública, senão, ambos não conseguirão ser felizes.

<sup>(1)</sup> ...**justas leis da natureza** = 天地の公道: Observação já efetuada na Máxima 04 (item 3 do material bibliográfico respectivo). Textualmente seria algo como “estrada/caminho público da natureza (do mundo, do céu e da terra)”. Nas traduções de textos orientais para o inglês é comum

encontrar a frase traduzida como: justas leis da natureza; leis da natureza; caminho público da natureza; justiça internacional, etc. Há também muitas discussões acerca da melhor tradução dessa frase. No presente caso adotou-se a frase "justas leis da natureza".

#### 4. 廣池千九郎著、廣池幹堂編 『「三方よし」の人間学』 PHP 刊

##### P.92 「天命に従つて全力を尽くす」

「人事を尽くして天命を待つ」という言葉をよく耳にします。学力、知力、財力、権力など、自分の持つすべての力を尽くし、結果については天に任せるとするという意味です。

結果の良し悪しにかかわらず全力を尽くすのは、たいへん潔い姿勢だといえます。しかしそこには、「全力を尽くしたのだから結果はどうなっても仕方がない」というあきらめの気持ちも含まれているのではないかでしょうか。また、どういう目的に対して全力を尽くすのかという視点が、この言葉には含まれていません。

順序を変えて、次のような考え方をしてみてはいかがでしょう。すなわち、「天命に従つて全力を尽くす」のです。与えられた場や機会を自分の天命と受け止めたうえで、それを最大の目標に据えて、あらゆる手立てを尽くして実現を目指すということです。

人それぞれ人生を歩んでいくうえで、天から与えられた使命というものがあります。利己心にとらわれず、無心の状態で、その使命の実現のために全力

#### 4. Livro: **Antropologia do Sampouyoshi**, editora PHP

##### Pág. 92: **Sujeitar-se à Vontade de Deus e faça o seu melhor**

Muitas vezes ouvimos a frase: "**Fiz o meu melhor e vou esperar pelo meu destino**"<sup>(1)</sup>. Esta frase significa que você fez o melhor uso de seus conhecimentos, habilidade, inteligência, dinheiro e poder, e que vai deixar os resultados por **conta do céu** (Deus, destino da vida)<sup>(2)</sup>.

Dar o máximo de si e não se importar com os resultados, bons ou ruins, é uma atitude muito cristalina e admirável. A frase, no entanto, pode estar incluindo também a atitude de se entregar, sendo equivalente a: "**Eu fiz o meu melhor, então tenho que me conformar com o resultado que vier**". Além disso, esta frase não inclui a questão de qual o propósito/objetivo de você estar fazendo o seu melhor.

Que tal mudar a ordem das palavras e pensar da seguinte forma? "**Sujeitar-se à Vontade de Deus e fazer o seu melhor**". A frase significa que devemos compreender (encarar, aceitar) a situação ou condição que nos foi criada (estabelecida, colocada, imposta) como sendo a Vontade Divina (destino da vida), assumi-la (a situação/condição) como o nosso maior objetivo e fazer o nosso melhor para alcançá-la.

Cada pessoa possui – ao longo da jornada de sua vida – uma missão que nos foi dada **pelo céu**<sup>(2)</sup>. Temos que fazer o máximo para cumprir a nossa missão, de forma desapegada e livre do egoísmo. E, no processo para alcançar o nosso objetivo, devemos trabalhar para

を注ぎます。また、目的遂行の過程において、すべての人を慈しみ育てようとする、低い、優しい、温かい心を持って取り組んでいくのです。

天命に従いながら道徳的な生き方を貫き、一つひとつのことに全力であたれば、品性は向上し、目標も成就することでしょう。

formar e desenvolver as pessoas, sempre com sentimento de amor, humildade e bondade.

Assim, ao **sujeitar-se à Vontade de Deus**<sup>(3)</sup> e viver conforme as regras da ética e moral para dar o melhor de si em cada atividade, o seu caráter vai melhorar e seus objetivos também serão alcançados.

(1) Farei o máximo de minha parte, o resto fica por conta de Deus.  
Farei o meu melhor; o resto só Deus sabe.

(2) **Céu** (天 - *Ten*) = Nos textos chineses, a palavra (天 - *Ten*) possui a conotação de Universo, Mundo, Deus, Divino.

(3) ... **sujeitar-se à Vontade de Deus, seguir a vontade de Deus**, =  
Vale a mesma observação para a frase "...poder divino ditará o caminho" referida no material da Máxima 04 (em 18-abr-2022):

Cuidado para não interpretar egoisticamente (nem sempre esse caminho será do meu agrado. É o caminho que **Ele** vai ditar... pois, é a **Vontade Dele**).

Lembremos o trecho do Pai nosso:

"... **seja feita a vossa vontade**; assim na terra como no Céu..."

Ou seja, ...**fazer a vossa vontade...** Não é a **minha vontade!!**)

- Fim -